

LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LOS DICCIONARIOS ESCOLARES DE E/LE: EL *LANGENSCHIEDTS HANDWÖRTERBUCH SPANISCH*

FERRAN ROBLES I SABATER*

E.U. de Turismo Lope de Vega

1. Consideraciones previas

La fraseología ocupa todavía hoy una posición marginal en la tradición gramatical y lexicográfica europea. Este hecho no debería sorprendernos, ya que hasta hace bien poco el estudio de las expresiones fijas no ha tomado el lugar que, dada la alta frecuencia de aparición de las unidades de que se ocupa y su importancia en la lengua cotidiana, le corresponde dentro de la lingüística. La reciente incorporación de este campo, considerado bien como disciplina autónoma o como subdisciplina de la lexicología, nos obliga a cuestionar la vigencia de una tradición gramatical que consolidó unos esquemas independientemente de la realidad de este constituyente y hace necesaria una revisión de la manera en que las unidades fraseológicas (UFS) han sido definidas en los diccionarios de español desde los inicios hasta el momento actual. Este artículo pretende ser una primera aportación al análisis del tratamiento de la fraseología en la lexicografía bilingüe desde el punto de vista de su aplicación a la enseñanza del E/LE. Este propósito se enmarca en un objetivo más amplio, que es la revisión de la presencia y caracterización de las UFS en los repertorios lingüísticos español-alemán como tarea previa a la formulación de propuestas para la optimización del tratamiento de las UFS en los diccionarios escolares monolingües y bilingües.

Es interesante observar, de antemano, que, si bien los diccionarios generales de E/LE no suelen dedicar un apartado específico a la descripción de las UFS, esta clase de

* ROBLES I SABATER, Ferran. “Las unidades fraseológicas en los diccionarios escolares de ELE: el *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch*”. En: *Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española: La Didáctica de la enseñanza para extranjeros*. Onda: JMC, 2007. p. 413-424. ISBN: 978-84-611-8316-6.

estructuras se hallan representadas en mayor o menor medida, y en la práctica totalidad de los casos se ofrece algún tipo de información sobre su forma y significado. No obstante, un problema habitual al que se enfrenta el estudiante de E/LE, así como el traductor, está relacionado no tanto con la composición semántica de la UF que trata de emplear o reproducir en otro idioma, sino con sus posibles variaciones internas y las restricciones que se dan en su empleo discursivo. Aunque los diccionarios no siempre son consecuentes y sistemáticos en los datos que ofrecen sobre la forma, sentido y uso de las UFS, es esencial constatar la presencia de este tipo de detalles y el modo en que son expuestos a fin de poder evaluar críticamente y comparar el tratamiento de la fraseología en diferentes obras lexicográficas.

Nuestro estudio tendrá un carácter analítico-descriptivo y se centrará en dos aspectos de la representación de las UFS en el *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch* (LHS): la ordenación del material fraseológico y el tipo de información fraseológica reunida en sus entradas. Es necesario puntualizar que los resultados de esta investigación no pretenden tener una validez estadística o absoluta. Nuestro propósito es llevar a cabo una aproximación cualitativa de carácter general que ponga de manifiesto aspectos diversos del tratamiento de las locuciones en este diccionario. Ya que no esperamos que el lector de este trabajo esté familiarizado con la estructura y los contenidos del texto analizado, realizaremos algunas precisiones sobre sus características básicas antes de proceder a la indagación en el material fraseológico seleccionado.

2. El *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch* y el corpus de análisis

El *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch* (2003) de Enrique Álvarez-Prada es desde hace décadas una de las herramientas de consulta de uso más habitual entre los hablantes alemanes que aprenden o se dedican profesionalmente a la enseñanza del español como lengua extranjera. Su enorme popularidad y las sucesivas reediciones que de él se han hecho lo convierten en un modelo idóneo para observar de qué forma se han ocupado los diccionarios generales de los diferentes tipos de unidades lingüísticas. En su interior se hallan reunidos la mayor parte de los lexemas, combinaciones léxicas y construcciones gramaticales propios del español general y, pese a no tratarse de un

diccionario especializado, contiene numerosos términos, giros lingüísticos y acepciones propias de ámbitos tan restrictivos como el lenguaje empresarial, técnico, médico y náutico.

Por otra parte, si bien los vocablos reunidos en este compendio corresponden al español estándar, es bastante frecuente encontrar palabras o sintagmas fijos característicos de una variedad geográfica de la lengua, que aparece señalada como tal mediante las correspondientes abreviaturas. Pasando ya al examen del tratamiento de la fraseología en el LHS, observamos, en primer lugar, que en las “Indicaciones para el uso del Diccionario” que encabezan la obra, no se hace alusión a un tipo de tratamiento diferenciado para las combinaciones estables del español. Ni siquiera en el apartado dedicado a la explicación de los símbolos y abreviaturas empleados se incluyen acotaciones para indicar el carácter fraseológico, idiomático o fijo de las UFS. Sin embargo, y pese a que las entradas del LHS presentan una estructura diversa según la naturaleza de la palabra que definen, es fácil descubrir una tendencia bastante uniforme en su configuración, que permite al usuario predecir la presencia de determinados tipos de información de manera regular. En primera instancia, se nos proporciona la descripción gramatical y semántica en lengua alemana de un lexema español en sus diversas acepciones y en su adscripción a diferentes categorías.

A continuación hallamos una relación de las estructuras más frecuentes que resultan de la combinación del vocablo definido con otras piezas léxicas, que corresponden a las llamadas palabras compuestas y colocaciones. En tercer lugar, y sin que nada indique una separación con las secciones anteriores, aparecen enumeradas las locuciones y las paremias -UFS con estructura oracional y autonomía textual- ordenadas alfabéticamente según su componente principal o el primer elemento de la construcción. Es importante destacar que, del mismo modo que no se establece ninguna distinción entre los compuestos y las colocaciones, tampoco se aprecia ningún intento por parte del autor de establecer una jerarquía o un orden entre los diferentes tipos de locuciones y paremias contenidos en una entrada. En el caso de los lexemas verbales, que funcionan como núcleo de los sintagmas aquí analizados, la enumeración de las diferentes acepciones de un verbo según su uso transitivo, intransitivo, reflexivo, etc., da paso a toda una serie de colocaciones, locuciones y UFS con valor oracional ordenadas alfabéticamente según su

principal elemento no verbal, que puede ser un sustantivo, un adjetivo, una preposición o una forma pronominal.

El corpus que examinaremos está formado por 24 UFS tomadas al azar del LHS y que pertenecen, sin excepción, al subgrupo de las locuciones verbales. Son las siguientes: *arrimar el hombro, arrimarse al sol que más calienta, capear el temporal, cardar la lana, correr el velo, costar un ojo de la cara, dar celos, decir cuatro verdades, echar en saco roto, echar lenguas, echar leña al fuego, estar a dos velas, ganarse el pan, hacer añicos, marchar sobre ruedas, meter las narices, meter mano, mirar con ojos de sobrino, no dar cuartel, no ser moco de pavo, poner a la venta, poner el dedo en la llaga, tirar con pólvora del rey y tirar de la lengua*. Se trata, en todos los casos, de combinaciones estables de dos o más lexemas, con un verbo en la posición de núcleo y un cierto grado de cohesión sintáctica y semántica que hace posible su inserción y empleo en el discurso como si de un elemento léxico aislado se tratase, con una función sintáctica única y un significado en bloque. Los rasgos que definen este tipo de construcciones y las distinguen de otras estructuras pluriverbales son la fijación formal (invariabilidad de los componentes, defectividad transformacional sintáctica, presencia de anomalías estructurales) y el significado idiomático o trasladado.

Según la definición que realiza la lingüística cognitiva de las categorías, como compartimentos abiertos y sin límites exactos, las UFS constituyen un grupo heterogéneo cuyos miembros poseen un diferente estatus según en grado en que presentan los rasgos definitorios de la categoría. Así, es posible establecer la existencia de un centro, ocupado por las UFS más prototípicas, es decir, las más idiomáticas e invariables formalmente, y una periferia, en la que se sitúan otros sintagmas o construcciones con valor oracional que solamente participan de una parte de estas propiedades básicas. Para nuestro estudio hemos preferido limitarnos a los elementos más centrales de la categoría, las locuciones o sintagmas verbales fraseológicos, dejando para investigaciones posteriores UFS con menor nivel de prototipicidad. Nuestra exposición prestará atención a dos aspectos del tratamiento de las UFS en la lexicografía bilingüe español-alemán: en primer lugar, la ubicación del material fraseológico dentro de las entradas del diccionario y, en segundo, el tipo de información que éstas reúnen sobre la composición, valor semántico y empleo de las expresiones fijas del corpus.

3. Las unidades fraseológicas del *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch*

3.1 Organización del material fraseológico

Observamos, en principio, que ninguno de los sintagmas del corpus cuenta con una entrada propia. Este hecho era previsible, pues es la norma general que suele aplicarse en las obras lexicográficas. La mayoría de las UFS estudiadas se localizan únicamente dentro del artículo correspondiente a su elemento principal, siguiendo así un criterio ya tradicional⁷⁰. Es el caso, por ejemplo, de *correr el velo* (que figura en la entrada de *velo*), *echar en saco roto* (en la de *saco*), *estar a dos velas* (en la de *vela*), *marchar sobre ruedas* (en la de *rueda*), *meter mano* (en la de *mano*), *no dar cuartel* (en la de *cuartel*), *poner a la venta* (en la de *venta*) o *tirar de la lengua* (en la de *lengua*). Es interesante observar que *decir cuatro verdades* sólo se halla recogida en la entrada de *verdad*, pero no en la de *decir*, que, sin embargo, contempla construcciones sinónimas como *decirle a alguien cuatro cosas* o *cuatro frescas*.

Las UFS que contienen dos términos pertenecientes a una misma categoría gramatical suelen aparecer en la entrada del que ocupa una posición sintáctica más prominente, como en el caso de *costar un ojo de la cara*, *mirar con ojos de sobrino* y *no ser moco de pavo*, que situamos, respectivamente, en las entradas de *ojo* y *moco*. No obstante, *tirar con pólvora del rey* se halla en la entrada de *rey* y no en la de *pólvora*; *ganarse el pan* aparece únicamente en la entrada de su componente verbal (*ganar*); y solamente en una ocasión una locución con dos sustantivos, *echar leña al fuego*, está recogida en las entradas correspondientes a ambos. Con más frecuencia, las locuciones estudiadas están presentes tanto en la entrada del sustantivo principal como en la del núcleo verbal: *arrimar el hombro* (en *arrimar* y *hombro*), *cardar la lana* (en *cardar* y *lana*), *dar celos* (en *dar* y *celos*) y *hacer añicos* (en *hacer* y *añicos*) aunque nunca en las entradas pertenecientes a términos de otras categorías gramaticales.

La decisión de incluir un sintagma como *arrimar el hombro* en la entrada de *arrimar* y no otro como *arrimarse al sol que más calienta* no queda justificada a lo largo del

⁷⁰ En la mayoría de los diccionarios, las expresiones pluriverbales se hallan en el artículo correspondiente a uno de sus constituyentes no verbales, siguiendo el esquema: sustantivo, adjetivo, adverbio y pronombre. Esta misma disposición se repite en diferentes diccionarios monolingües y bilingües como, por ejemplo, el *Diccionario de la lengua española* de la RAE, el *Diccionario de uso del español* de María Moliner, el *Deutsches Universalwörterbuch* de Duden, el *Wörterbuch der deutschen Sprache* de Pons o el *Diccionario de las lenguas española y alemana* de Slabý/Grossmann.

diccionario. Ante la ausencia de una explicación por parte del autor del motivo de una distribución semejante de la información fraseológica, podemos aventurar, a lo sumo, que solamente cita en la entrada correspondiente al verbo nuclear aquellas locuciones que considera de uso más frecuente en lengua castellana. Apuntamos, finalmente, que nuestro estudio sólo contempla las UFS recogidas en el LHS; sin embargo, sería interesante realizar un análisis exhaustivo de las combinaciones léxicas frecuentes del español que no se hallan recopiladas en este diccionario y preguntarnos acerca de los criterios de selección del material fraseológico utilizados por el autor.

3.2 Tipos de información fraseológica reunida en el LHS

Los diccionarios generales y especializados de español como lengua extranjera recogen la mayor parte de las UFS de uso habitual y proporcionan información básica sobre su forma y significado. Un estudio en profundidad de los rasgos que estas obras aportan sobre las circunstancias de aparición y las restricciones que se aplican al uso y manipulación de estas secuencias fijas, cuando forman parte del discurso oral y escrito, permite observar hasta qué punto un diccionario puede resultar de utilidad para el hablante extranjero si se logra una sistematización de estos detalles. El LHS nos presenta en sus diferentes entradas hasta cinco clases de datos sobre las locuciones que recopila:

3.2.1 El significado fraseológico de la locución en la lengua meta (aquí, el alemán), a veces asociado a un determinado valor trasladado o metafórico del término en cuyo artículo se halla recogida. Así, el LHS sitúa *hacer añicos* en la acepción de *hacer* como «trasformar» (al. *verwandeln in*) y *dar celos* en la sección de *dar* correspondiente a «provocar, suscitar» (al. *erregen, hervorrufen*). Es interesante observar que, en los casos en que una locución está incluida en más de una entrada, no siempre aparece citada de la misma manera: esto sucede con *dar celos*, *cardar la lana* y, sobre todo, *hacer añicos*. Por el contrario, los rasgos que definen *echar leña al fuego* y *capear el temporal*, tanto en sus usos propios como figurados, se repiten literalmente en las entradas que los incorporan.

3.2.2 La variación en la composición léxica de la locución, que puede afectar tanto al elemento nuclear verbal como al resto de constituyentes. Ejemplos de lo primero son

costar/valer un ojo de la cara, marchar/ir sobre ruedas y correr/descorrer el velo. La alternancia de elementos nominales está presente en *hacer añicos/pedazos y ganarse el pan/la vida/el garbanzo/el puchero*. La opcionalidad del componente adverbial se hace evidente en *(no) dar cuartel* y *(no) echar en saco roto*; en este último caso, la locución está recogida dos veces y presenta matices semánticos distintos según su sentido afirmativo o negativo⁷¹. Asimismo, el LHS muestra la vacilación en el componente preposicional de *poner en/a la venta*. Finalmente, este diccionario también nos informa de un posible aumento de los componentes léxicos de *meter mano* mediante el apéndice *a una mujer*, que, si bien quizá al autor pudo parecer explicativo del uso más habitual de esta expresión, aquí sólo podemos calificarlo de impropio y desafortunado, pues restringe la amplitud de significado de la locución, ofreciendo una visión parcial e ideológicamente marcada de su auténtico valor semántico.

3.2.3 Indicaciones sobre los complementos verbales con los que la locución tiende a combinarse en su empleo discursivo⁷². Es muy destacable que el LHS en ningún momento actúe consecuentemente en este sentido, a pesar de ofrecer datos importantes sobre el uso real de las construcciones definidas. La locución *hacer añicos* exige la presencia del CD correspondiente a un objeto paciente no humano (*algo, alguna cosa*), que, no obstante, sólo se hace explícito en la entrada de *añicos (hacer añicos a/c.)*, pero no en la de *hacer*. También *poner a la venta* y *mirar con ojos de sobrino* precisan obligatoriamente de un paciente, que no se hace patente en el diccionario. La referencia a *echar en saco roto* en sentido afirmativo no recoge el CD obligatorio, pero sí *no echar a/c. en saco roto*. Del mismo modo, hay locuciones que exigen la presencia de una alusión a un CI correspondiente a un beneficiario humano y que lo hacen explícito en las entradas del diccionario: *cardarle la lana a alg.*, *dar celos a alg.* (sólo en la entrada de *dar*, pero no en la de *celo*), *decirle a alguien cuatro verdades*, *meter mano a una mujer* y *tirar de la lengua a alguien*. Un caso particular lo representan *meter las narices* y *dar celos*, que van acompañados de sendos SPrep equiparables a los CRég de los lexemas verbales, los cuales aluden aquí a un objeto paciente: *meter las narices en todo*, *dar celos a alguien de alguien/por algo*. Por último, la lematización de *arrimarse al sol*

⁷¹ Pese a que el corpus seleccionado no nos da evidencia de ello, el LHS también recoge casos de variación morfológica y gramatical en algunas UFS, como la alternancia de singular y plural en *ganarse el garbanzo/los garbanzos* o la posibilidad de utilizar *hacer(se) añicos/pedazos* en forma reflexiva.

⁷² La posibilidad de analizar las locuciones verbales en términos de valencia sintáctico-semántica y su aplicación al estudio contrastivo interlingüístico ya fue enunciada por B. WOTJAK (1987, 1989).

que más caliente y *ganarse el pan* nos indica que su único uso posible es el reflexivo; el empleo opcional del pronombre en *hacer(se) añicos* no está recogido en el diccionario. Del resto de locuciones (*arrimar el hombro*, *capear el temporal*, *costar un ojo de la cara*, *echar lenguas*, *echar leña al fuego*, *estar a dos velas*, *marchar sobre ruedas*, *no ser moco de pavo*, *poner el dedo en la llaga* y *tirar con pólvora del rey*) cabe suponer que son monoargumentales y que su único actante cumple la función de sujeto.

3.2.4 Los valores estilísticos y pragmáticos asociados a su empleo: ⟨F⟩ familiar, ⟨fig⟩ sentido figurado. Se echa de menos aquí un mayor número de referencias a aspectos afectivos que sí recogen otros diccionarios bilingües equiparables al LHS. Así, en el *Diccionario de las lenguas española y alemana* (DLEA) de Slabý/Grossmann hallamos abreviaturas como ⟨fam⟩ familiar, ⟨fig⟩ sentido figurado, ⟨figf⟩ figurado y familiar, ⟨iron⟩ irónico, ⟨joc⟩ jocoso, ⟨vulg⟩ vulgar, e incluso acotaciones con información sobre el valor pragmático de una determinada locución en un tipo de situación comunicativa muy concreta⁷³.

3.2.5 La procedencia local o regional de las locuciones definidas y los equivalentes alemanes proporcionados por el diccionario. Entre los sintagmas del corpus encontramos dos geográficamente delimitados como colombianismos (*Col.*): *echar lenguas* y *mirar con ojos de sobrino*. Además, el LHS señala, entre los sinónimos de *ganarse el pan*, el americanismo (*Am.*) *ganarse el puchero*. A lo largo del diccionario, se emplean otras abreviaturas que indican el origen dialectal de muchos de los lexemas y fraseologismos recopilados.

4. Conclusiones

Nuestro estudio de la caracterización de la fraseología el *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch* nos ha permitido observar que pese a que durante mucho tiempo han permanecido fuera de la discusión teórica, las UFS han estado representadas en las obras lexicográficas bilingües y han recibido un tratamiento diferenciado del resto

⁷³ En un trabajo anterior pudimos constatar, por ejemplo, que el DLEA distingue en la definición de la locución alemana *jemanden ins Gebet nehmen* su utilización para censurar [*verweisend*] o reprimir una actitud y para interrogar severamente [*ausforschend*] a un individuo (F. ROBLES, en prensa).

de de unidades, de acuerdo con las singularidades intrínsecas de esta clase de sintagmas. Si bien es patente la falta de sistematicidad, por parte de los lexicógrafos, a la hora de aplicar un modelo único de análisis a todas las construcciones fijas pertenecientes a un mismo grupo o subgrupo de las UFS, debe admitirse la existencia de toda una serie de tendencias bastante regulares que permiten al usuario del LHS reconocer y prever la ubicación del material fraseológico del diccionario dentro, de las entradas correspondientes a palabras pertenecientes a determinadas categorías (sustantivos y verbos) y a continuación de los rasgos semánticos y gramaticales que definen el término designado. De la misma manera, el LHS aporta hasta cinco diferentes tipos de datos sobre la forma, las propiedades semánticas, los valores estilísticos y las restricciones que se dan en el uso discursivo de las UFS: (1) su significado, (2) su variación formal, (3) su estructura argumental sintáctico-semántica, tanto desde el punto de vista categorial como funcional, (4) los valores estilísticos y pragmáticos asociados a su empleo discursivo y (5) sus restricciones geográficas y dialectales. Solamente se echa de menos la presentación de un número superior de ejemplos ilustrativos en situaciones comunicativas concretas y una mayor congruencia en la cantidad de información proporcionada sobre cada una de las UFS recopiladas. La aplicación sistemática de un modelo de descripción integrativo-modular que contemplase estos cinco niveles de significación de toda UF sería de gran utilidad en ámbitos como la traducción y la enseñanza del español como L2.

Apéndice

<p>(1) ARRIMAR EL HOMBRO</p> <p>ARRIMAR 1. <i>¡Arrimad el hombro!</i> Alle mal anpacken!, los, helpt mal mit!</p> <p>HOMBRO <i>arrimar el hombro</i> die Schulter anstemmen; <i>fig.</i> s. anstrengen; s. tüchtig ins Zeug legen.</p>	<p>(13) GANARSE EL PAN</p> <p>GANAR III. 5. <i>ganarse el pan</i> (<i>la vida</i>, F <i>el garbanzo</i>, Am. <i>el puchero</i>) s-n Lebensunterhalt (<i>od.</i> die [od. s-e] Brötchen F) verdienen.</p>
<p>(2) ARRIMARSE AL SOL QUE MÁS CALIENTA</p> <p>SOL <i>fig.</i> F <i>arrimarse al sol que más caliente</i> ein Opportunist sein.</p>	<p>(14) HACER AÑICOS</p> <p>hacer 4. <i>hacer pedazos</i>, <i>hacer añicos</i> in Stücke (<i>od.</i> kurz u. klein) schlagen. añicos F <i>hacer añicos a/c.</i> et. in Fetzen (zer)reißen; etw. kurz u. klein schlagen, etw. zerteppern F.</p>

(3) CAPEAR EL TEMPORAL	(15) MARCHAR SOBRE RUEDAS
CAPEAR 3. <i>capear el temporal</i> naut. vor dem Winde liegen, beiliegen; <i>fig. s. gesicht vor et. (dat.)</i> drücken, Schwierigkeiten (od. Entscheidungen) aus dem Wege gehen (<i>dat.</i>). temporal. 4. <i>capear el temporal</i> naut. vor dem Winde liegen, beiliegen; <i>fig. s. gesicht vor et. (dat.)</i> drücken, Schwierigkeiten (od. Entscheidungen) aus dem Wege gehen (<i>dat.</i>).	RUEDA <i>fig. todo marcha (od. va) sobre ruedas</i> alles läuft wie am Schnürchen.
(4) CARDAR LA LANA	(16) METER LAS NARICES
CARDAR <i>fig. F cardar la lana a alg. j-m</i> den Kopf waschen F; <i>j-m</i> das Fell gerben F. lana 1. <i>fig. F cardarle a alg. la lana j-m</i> gewaltig den Kopf waschen F.	NARIZ <i>meter las narices en todo s-e</i> Nase (<i>desp. s-n</i> Rüssel F) in alles stecken.
(5) CORRER EL VELO	(17) METER MANO
VELO <i>fig. (des)correr el velo</i> den Schleier wegziehen, enthüllen, bloßlegen.	MANO 1. b) <i>meter mano a una mujer e-e</i> Frau betatschen F.
(6) COSTAR UN OJO DE LA CARA	(18) MIRAR CON OJOS DE SOBRINO
OJO 1. b) <i>fig. F costar (od. valer) un ojo de la cara</i> ein Heidengeld kosten.	OJO 1. b) <i>fig. F Col. mirar con ojos de sobrino e-e</i> Unschuldsmiene aufsetzen.
(7) DAR CELOS	(19) NO DAR CUARTEL
DAR 5. <i>dar celos a alg. j-n</i> eifersüchtig machen (auf <i>ac. de bzw. auf ac., wegen gen. por.</i>) CELO 5. <i>celos. dar celos</i> eifersüchtig machen.	CUARTEL 2. (<i>no</i>) <i>dar cuartel (k-n)</i> Pardon geben.
(8) DECIR CUATRO VERDADES	(20) NO SER MOCO DE PAVO
DECIR <i>decirle a alg. cuatro cosas (od. cuatro frescas)</i> <i>j-m</i> gehörig die Meinung sagen, mit <i>j-m</i> deutsch reden F. VERDAD <i>fig. F decirle a alg. cuatro verdades j-m</i> ordentlich die Meinung sagen.	MOCO <i>fig. F no es moco de pavo</i> das ist nicht zu verachten, das ist nicht von Pappe F.
(9) ECHAR EN SACO ROTO	(21) PONER A LA VENTA
SACO <i>fig. F echar en saco roto</i> in den Wind schlagen; <i>fig. F no echar a/c. en saco roto et.</i> beherzigen, etw. wohl beachten.	VENTA <i>poner a la (od. en) venta</i> in den Handel bringen.
(10) ECHAR LENGUAS	(22) PONER EL DEDO EN LA LLAGA
LENGUA 1. b) <i>F Col. echar lenguas</i> Sprüche klopfen F, übertreiben.	DEDO 3. b) <i>fig. poner el dedo en la llaga</i> den wunden Punkt berühren; an die wunde Stelle rühren; den Finger auf die Wunde legen.
(11) ECHAR LEÑA AL FUEGO	(23) TIRAR CON PÓLVORA DEL REY
FUEGO 1. <i> echar leña al fuego od. apagar el fuego con aceite</i> Öl ins Feuer gießen. LEÑA <i>fig. echar leña al fuego</i> Öl ins Feuer gießen (<i>fig.</i>).	REY <i>fig. tirar con la pólvora del rey</i> mit fremden Mitteln arbeiten.

(12) ESTAR A DOS VELAS	(24) TIRAR DE LA LENGUA
VELA 3. fig. F <i>estar a dos velas</i> mittellos (od. blank F) sein.	LENGUA 1. b) fig. <i>tirar de la lengua a alg.</i> j-m die Würmer aus der Nase ziehen F, bei j-m auf den Busch klopfen.

Bibliografía

ÁLVAREZ-PRADA, Enrique. *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch*. München: Langenscheidt, 2003.

BARGALLÓ, María et al. «Unidades fraseológicas y diccionarios bilingües». En: FERNÁNDEZ, J. (ed.). *III Congreso de Lingüística General. Lingüística para el siglo XXI*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1999, pp. 247-255.

CORPAS, Gloria. «La fraseología en los diccionarios bilingües». En: ALVAR, M. (ed.). *Estudios e historia de la lexicografía del español*. Málaga: Universidad de Málaga, 1996, pp. 167-182.

CORPAS, Gloria. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1997.

FERRANDO, Verónica. «Estructuración semántica de la fraseología de las lenguas de especialidad y su aplicación lexicográfica». En: ALONSO, M. (ed.). *Diccionarios y fraseología*. La Coruña: Universidade da Coruña, 2006, pp. 111-122.

GONZÁLEZ, M^a Isabel. «La definición lexicográfica de las unidades fraseológicas: la aplicación de modelos formales». En: ALONSO, M. (ed.). *Diccionarios y fraseología*. La Coruña: Universidade da Coruña, 2006, pp. 221-234.

LUQUE, Luis. «La fraseología en los diccionarios de uso del español actual: una propuesta didáctica». En: CASTILLO, M^a A. (ed.). *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2005, pp. 542-547.

MATEU, Rosa. «Fraseología y valores pragmáticos: una incursión en el DUE y el Salamanca». En: GONZÁLEZ, R. (ed.). *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores*, vol. 2. Madrid: Arco Libros, 2006, pp. 1635-1652.

MODEL, Benedikt. «Unidades fraseológicas en los diccionarios bilingües: un problema de colocación». En: ALONSO, M. (ed.). *Diccionarios y fraseología*. La Coruña: Universidade da Coruña, 2006, pp. 145-160.

OLÍMPIO, M^a Eugenia. «Cuestiones didácticas relacionadas con el tratamiento de la definición lexicográfica de las unidades fraseológicas en los diccionarios». En: CASTILLO, M^a A. (ed.). *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2005, pp. 621-628.

PENADÉS, Inmaculada. «La información gramatical sobre la clasificación de las locuciones en los diccionarios». En: M. Alonso (ed.), *Diccionarios y fraseología*. La Coruña: Universidade da Coruña, 2006, pp. 249-259.

RIVAS, Manuel. «Tratamiento de las expresiones fraseológicas en los principales diccionarios de español: propuesta para un aprendizaje de español como lengua extranjera». En: CASTILLO, M^a A. (ed.). *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2005, pp. 727-732.

ROBLES, Ferran. «Las unidades fraseológicas del *Diccionario de las lenguas española y alemana* de Slabý/Grossmann». En: ORDUÑA, J.; SIGUÁN, M. (ed.). *Perspectivas hispánicas sobre la lengua y la literatura alemanas*. Barcelona: Universitat de Barcelona (en prensa).

SANTAMARÍA, M^a Isabel. «Una propuesta para integrar las unidades fraseológicas en el diccionario bilingüe». En: DÍAZ, M^a T. (ed.). *Actas del IV Congreso de Lingüística General. Cádiz 3-6.4.2000*, vol. 4. Cádiz: Universidad de Cádiz, 2002, pp. 2341-2352.

WOTJAK, Barbara. «Aspekte einer konfrontativen Beschreibung von Phraseolexemen: deutsch-spanisch». *Linguistische Arbeitsberichte*, 1987, núm. 59, pp. 86-100.

WOTJAK, Barbara. «Ansatz eines modular-integrativen Beschreibungsmodells für verbale Phraseolexeme (PL)». En: GRÉCIANO, G. (ed.). *Europhras 88: Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International, Klingenthal-Strasbourg, 12-16.05.1988*. Strasbourg: Université des Sciences Humaines, 1989, pp. 459-467.